

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Владимирский государственный университет**  
**имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»**  
**(ВлГУ)**

Гуманитарный институт

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

Е.М. Петровичева

*Е.М. Петровичева* 2021 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

**направление подготовки / специальность**

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

**направленность (профиль) подготовки**

ЛИНГВИСТИКА

Владимир

2021

## **Вид практики – учебная**

### **1. Цели учебной переводческой практики по направлению 45.03.02 «Лингвистика»**

Целями учебной переводческой практики являются

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки;
- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- профессиональная и психологическая адаптация студента в реальных условиях профессиональной деятельности переводчика.

### **2. Задачи учебной переводческой практики**

Задачами учебной переводческой практики являются

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и других компаниях;
- развитие навыков по организации труда переводчиков;
- обогащение словарного запаса специальной лексикой;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров, с учетом характера переводимого текста, условий перевода;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

### **3. Способы проведения учебной переводческой практики: стационарная.**

### **4. Формы проведения:**

- концентрированная
- устный / письменный перевод;
- переводчик / гид / др.

**5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Код компетенции/ индикатора достижения компетенции	Результаты освоения ОПОП (содержание компетенции / индикатора достижения компетенции)	Перечень планируемых результатов при прохождении практики
<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ и синтез информации, системный подход для решения поставленных задач	<p><b>УК-1.1 Знает</b> методики поиска, сбора, обработки; анализа и синтеза информации для решения поставленных задач</p> <p><b>УК-1.2 Умеет</b> применять методики поиска, сбора и обработки информации; осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; применяет системный подход для решения поставленных задач.</p> <p><b>УК-1.3 Владеет</b> методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации, методикой системного подхода для решения поставленных задач</p>
<b>УК-4</b>	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменных формах на государственном языке Российской Федерации и на иностранном(ых) языке(ах)	<p><b>УК-4.1. Знает</b> литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации.</p> <p><b>УК-4.2. Умеет</b> выразить свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации.</p> <p><b>УК-4.3. Владеет</b> навыками составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт общения на государственном и иностранном языках.</p>
<b>ОПК-3</b>	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p><b>Знает</b> основные способы порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p><b>Умеет</b> порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p><b>Владеет</b> способами порождения</p>

		устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
<b>ОПК-4</b>	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	<p><b>Знает</b> способы осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения</p> <p><b>Умеет</b> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения</p> <p><b>Владеет</b> навыками осуществления устного и письменного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения</p>
<b>ОПК-5</b>	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	<p><b>Знает</b> способы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p> <p><b>Умеет</b> пользоваться компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p> <p><b>Владеет</b> навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p>
<b>ПК-1</b>	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода	<p><b>Знает</b> методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p> <p><b>Умеет</b> применять: методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p> <p><b>Владеет</b> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода</p>
<b>ПК-2</b>	Владение методикой предпереводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации	<p><b>Знает</b> методику предпереводческого анализа текста и решать профессиональные задачи с применением информационно лингвистических источников информации</p>

		<p><b>Умеет</b> решать профессиональные задачи при переводческом анализе текста с применением информационно-лингвистической методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации</p> <p><b>Владеет</b> методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации</p>
<b>ПК-3</b>	Владение способами достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика	<p><b>Знает</b> основные способы достижения эквивалентности в переводе и способность их применения в практической деятельности</p> <p><b>Умеет</b> использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и способность их применения в практической деятельности</p> <p><b>Владеет</b> основными способами достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика</p>
<b>ПК-4</b>	Способность осуществлять перевод с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков	<p><b>Знает</b> критерии осуществления письменного перевода с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p> <p><b>Умеет</b> осуществлять перевод с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p> <p><b>Владеет</b> методами осуществления перевода с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p>
<b>ПК-5</b>	Способность репродуцировать текст с использованием цифровых технологий	<p><b>Знает</b> методы репродуцирования текста с использованием цифровых технологий</p> <p><b>Умеет</b> применять методы репродуцирования текста с использованием цифровых технологий</p> <p><b>Владеет</b> методами репродуцирования текста с использованием цифровых технологий</p>
<b>ПК-6</b>	Способность осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и	<p><b>Знает</b> нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последова-</p>

	стилистической эквивалентности исходного текста на языке перевода	<p>тельного перевода</p> <p><b>Умеет</b> применять нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода</p> <p><b>Владеет</b> нормами лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода</p>
<b>ПК-7</b>	Владение основами универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода	<p><b>Знает</b> основы универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода</p> <p><b>Умеет</b> применять основы универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода</p> <p><b>Владеет</b> навыками осуществления устного перевода с использованием УПС</p>
<b>ПК-8</b>	Владение способностью применять моральный кодекс переводчика в при осуществлении устного и письменного перевода	<p><b>Знает</b> моральный кодекс переводчика</p> <p><b>Умеет</b> грамотно пользоваться основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода</p> <p><b>Владеет</b> основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода</p>
<b>ПК-9</b>	Владение правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров	<p><b>Знает</b> правила поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p> <p><b>Умеет</b> пользоваться правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p> <p><b>Владеет</b> правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p>

## 6. Место практики в структуре ОПОП, объем и продолжительность практики

Учебная переводческая практика относится к обязательной части Блока 2. Практики в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Объем учебной переводческой практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов), продолжительность – 2 недели.

Практика проводится в четвертом семестре.

## 7. Структура и содержание учебной переводческой практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	<b>Подготовительный этап</b>	Установочная конференция: –задачи учебной переводческой практики, –обязанности практикантов - соблюдение правил внутреннего распорядка соответствующих учреждений, правил техники безопасности и охраны труда; –практические рекомендации (поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете; способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода; оформительские требования к письменному переводу)	1 Запись в дневнике практики
2	<b>Ознакомительный этап</b>	Первичное знакомство со следующими аспектами деятельности организации: – внутренний распорядок соответствующего учреждения; – инструктаж по технике безопасности – функциональные обязанности и характер непосредственно исполняемой работы.	5 Запись в дневнике практики
3	<b>Собственно учебная переводческая практика / профильная переводческая работа в компании</b>	Различные виды переводческой деятельности для обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах: – знакомство с документооборотом организации – обработка и анализ полученной информации - подготовка аннотаций, пресс-релизов, текстовых подборок, справок и иных информационно-аналитических материалов; – перевод и оформление документации и сопроводительных материалов; – перевод, редактирование и подготовка к печати текстовых материалов; – сопроводительная работа переводчика (перевод переговоров, работа с издательствами, клиентами, другими организациями и др.)	72 Консультация Письменные материалы
4	<b>Итоговый этап</b>	– подготовка отчета по практике; – итоговая конференция и защита отчета по учебной переводческой практике на заседа-	30 Консультация Письмен-

		нии кафедры; – аттестация по итогам практики.		ные материалы Зачет
--	--	--	--	------------------------

### 8. Формы отчетности по практике

При прохождении учебной переводческой практики студент должен вести дневник практики (приложение 1). Дневник практики, отчет о прохождении практики, отзыв руководителя практики на предприятии / в организации являются основными документами, которые студент предоставляет по окончании практики.

По окончании практики вместе с вышеназванными документами студент должен предоставить руководителю практики от кафедры ИЯПК все материалы выполненных переводов, а именно:

- перевод текста с английского языка на русский (до 5 стр., обязательно с оригиналом) и перевод текста с русского языка на английский (до 3 стр., обязательно с оригиналом) (письменный перевод) (1 переводческая страница – 1800 печатных знаков);
- протокол бесед / переговоров / экскурсий и др. (устный перевод);
- глоссарий / вокабуляр, соответствующий ситуации перевода, а также переведенным текстам;
- список словарей, справочников и Интернет-ресурсов, использовавшихся в ходе работы.

Защита отчетов проводится в последний день практики.

### 9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Информационные технологии применяются для подготовки к переводу (поиск информации, составление глоссария), оформления переведенных материалов, а также дневника и отчета по практике, организации взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

Используется электронная образовательная среда университета и соответствующих мест практики; информационно-справочное обеспечение, такое как онлайн словари, справочники; специализированные справочные системы (электронные учебники, виртуальные экскурсии и справочники, специализированные глоссарии), системы автоматического перевода (SmartCAT и идр.).

### 10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронной библиотеке ВлГУ (дата обращения)
Основная литература*		
Замараева Г.Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги : учебное пособие / Г. Н. Замараева ; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016 .— 95 с. : ил., табл. — (Иностранный язык в вузе) .— Библиогр.: с. 81-84 .—	2016	<a href="http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/5385/1/01569.pdf">http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/5385/1/01569.pdf</a>



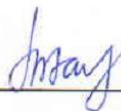
ISBN 978-5-9984-0710-9. (библиотека ВлГУ)		
Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / Под общей редакцией М. П. Ивашкина. - М.: Восточная книга	2011	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html</a>
Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект	2015	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html</a>
Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей	2012	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html</a>
Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО	2013	<a href="http://www.iprbookshop.ru/11267">http://www.iprbookshop.ru/11267</a>
Дополнительная литература		
Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга	2010	<a href="http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4">http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4</a>
Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— М.: Евразийский открытый институт	2010	<a href="http://www.iprbookshop.ru/10866">http://www.iprbookshop.ru/10866</a>
Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА	2009	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html</a>
Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит,	2014	<a href="http://www.iprbookshop.ru/28183">http://www.iprbookshop.ru/28183</a>

### 11. Материально-техническое обеспечение учебной практики

- 1) компьютеры с доступом к Интернету ауд. 410-1, 417-1, 409-1 и соответствующих мест проведения практик;
- 2) словари двуязычные;
- 3) глоссарии англоязычные.

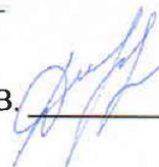
12. Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Рабочую программу составил  
Замараева Г.Н., ст. преп. кафедры ИЯПК



Рецензент

вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области Кузин Д.В.



Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 10а от 23.06.2021 года

Заведующий кафедрой Марычева Е.П.



Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии  
направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10а от 23.06.2021 года

Председатель комиссии

Марычева Е.П.



**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ  
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ**

Рабочая программа одобрена на 20\_\_\_\_ / 20\_\_\_\_ учебный года

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на 20\_\_\_\_ / 20\_\_\_\_ учебный года

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на 20\_\_\_\_ / 20\_\_\_\_ учебный года

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий \_\_\_\_\_ кафед-  
рой \_\_\_\_\_

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу практики

*НАИМЕНОВАНИЕ*

образовательной программы направления подготовки код и наименование ОП, направленность: *наименование (указать уровень подготовки)*

Номер изменения	Внесены изменения в части/разделы рабочей программы	Исполнитель ФИО	Основание (номер и дата протокола заседания кафедры)
1			
2			

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

*Подпись*

*ФИО*